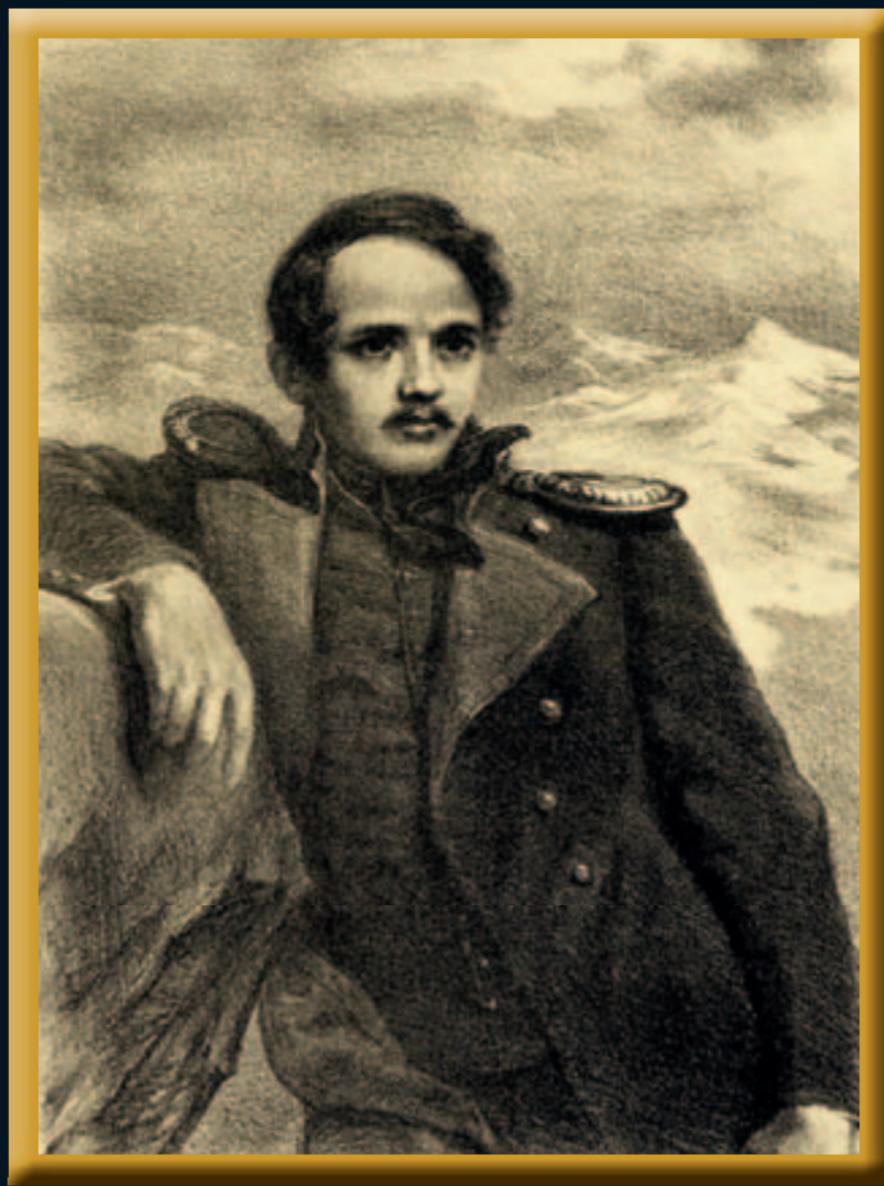




Zentrum russischer Kultur in München  
Центр русской культуры в Мюнхене

September-November 2014



**«Я был готов любить весь мир...»**

***„Ich war bereit,  
die ganze Welt zu lieben ...“***

*Michail Lermontow (1814-1841)*

Info: [www.mir-ev.de](http://www.mir-ev.de)



### Liebe MIR-Freunde!

Herzlich laden wir Sie zum „**Lermontowschen Herbst**“ ein, einem literarisch-musikalischen Festival, das unser Verein anlässlich des 200. Geburtstags des russischen Dichter-Romantikers Michail Lermontow im Herbst 2014 veranstaltet.

Kaum ein anderer Dichter vermochte mit seinem Werk so treffend und leidenschaftlich die geheimnisvolle Tiefe und Wucht, Unruhe, Rebellion, Neigung zum Zweifel und die ewige Suche der russischen Seele nach dem Lebenssinn widerzuspiegeln. Ein spannender Herbst erwartet Sie bei MIR, mit Herzschmerz und Leidenschaft. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

*Tatjana Lukina, Präsidentin von MIR e.V.*

### Дорогие друзья общества «МИР»!

Мы рады Вас приветствовать на нашей «**Лермонтовской осени**» - литературно-музыкальном фестивале, посвященном 200-летию со дня рождения Михаила Юрьевича Лермонтова, поэта-романтика, которому удалось в своих произведениях как нельзя точно и страстно передать таинственную глубину и мощь, беспокойность, мягкость, склонность к сомнению и вечную жажду поиска смысла жизни русской души. Мы ждем Вас на МИРовских вечерах!

*Татьяна Лукина, президент общества «МИР»*

### Russisch-Konversation / Russisch-Sprachkurse

donnerstags 17.00 - 21.00 Uhr

Haidhausen-Stadtteilmuseum, Kirchenstr. 24

Leitung: Swetlana Woldt, Info: 089 / 22 18 01

### MIR – Sprechstunden / Приёмные часы

montags / по понедельникам, 15.00 – 17.00 Uhr

Adresse / по адресу: Seidlvilla, Nikolaiplatz 1 b, 80802 München

U – Bahn 3 + 6, Station / остановка

метро: Giselastraße oder Münchner Freiheit



Landeshauptstadt  
München  
**Kulturreferat**

Bayerische  
Staatsregierung



Die Aktivitäten von MIR werden von der Bayerischen Staatskanzlei und dem Kulturreferat der Landeshauptstadt München unterstützt.

So., 14. September 2014, 19.30 Uhr, Seidlvilla  
Nikolaiplatz 1b, 80802 München

## „Es eilte frei dahin mein Lied...“

### Michail Lermontow und die Musik

Eine musikalisch-poetische Soiree.

Michail Jurjewitsch Lermontow zählt neben Alexander Puschkin und Fjodor Tjutschew zu den bedeutendsten Vertretern der romantischen Literatur Russlands. Er verfasste drei Romane, sechs Dramen und über 300 Gedichte. Von 1840 bis zum heutigen Tag entstanden rund 2.500 Kompositionen auf Texte Lermontows. Allein sein „Kosakenwiegenlied“ wurde von mehr als 90 Komponisten vertont.

Die bekanntesten Romanzen und Lieder nach Gedichten Lermontows präsentieren MIR-Künstler an diesem Abend und feiern zugleich das 23. Gründungsjahr des Vereins.



## «Свободно мчится песнь моя»

### Лермонтов и музыка

Музыкально-поэтический вечер.

Михаилом Юрьевичем Лермонтовым было создано три романа, шесть драм, около 20 поэм и свыше 300 стихотворений, многие из которых положены на музыку. До сегодняшнего дня дошли более 2500 музыкальных произведений на тексты Лермонтова. Одну только «Казачью колыбельную» положили на музыку 90 композиторов. Этим музыкальным вечером общество «МИР» открывает свой 23-й осенний сезон.

**Mitwirkende / при участии:** Olga Agejewa und Evert Sooster (Gesang), Artur Medvedev (Violine), Christoph Heil und Jekaterina Medvedeva (Piano), Karin Wirz und Klaus Münster (Rezitation), Moderation: Tatjana Lukina.

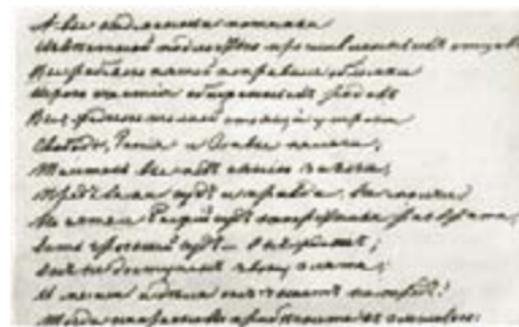
Eintritt/ билеты: € 15, ermäßigt / льготные: € 10

Kartenreservierung/предварительный заказ: 089/529673

Mi., 15. Oktober 2014, 19 Uhr, Seidlvilla  
Nikolaiplatz 1b, 80802 München

## Dichter, Romantiker, Duellant, Held seiner Zeit

Ein literarisch-musikalischer Abend am Tag des 200. Geburtstags von Michail Jurjewitsch Lermontow, der am 15. Oktober 1814 als Sohn eines Adligen in Moskau geboren wurde. Nur 26 Jahre kurz war sein Leben und spannend wie ein Roman. Nach dem frühen Tod der Mutter wuchs Lermontow bei seiner einflussreichen Großmutter J. A. Arsenjewa auf. Als Knabe studierte er an der Universität Moskau und wechselte später zur Kavallerieschule in Sankt Petersburg. Als 20jähriger wurde Lermontow dem Leibgarde-Husarenregiment in Zarskoje Selo zugewiesen. Wegen seines Gedichts „Der Tod des Dichters“, das er anlässlich des Duelltodes von Puschkin verfasste, versetzte man Lermontow 1837 strafweise in ein Regiment im Kaukasus. Vier Jahre später, im Juli 1841, fand auch Lermontow in Pjatigorsk den Tod im Duell.



## Поэт, дуэлянт, романтик, герой своего времени

Литературно-музыкальный вечер в день 200-летнего юбилея Михаила Юрьевича Лермонтова.

Михаил Лермонтов родился 15 октября 1814 года в Москве, в семье армейского капитана. После ранней смерти матери, богатой наследницы из рода Арсеньевых, Лермонтов воспитывался бабушкой Е.А. Арсеньевой. В возрасте 14 лет он был определен в пансион при Московском университете. В 18 лет Лермонтов поступил в школу гвардейских прaporщиков и юнкеров в Петербурге, по окончанию которой был назначен в гусарский полк в Царском селе. В 1837 г. за посвященное А.С. Пушкину стихотворение «На смерть поэта», Лермонтов был арестован и отправлен в ссылку на Кавказ. Там, в июле 1841 г., в Пятигорске, в возрасте 26 лет, поэт был убит на дуэли.

**Mitwirkende / при участии:** Literaturprofessorin Dr. Natalija Reber (Festvortrag), Swetlana Prandetskaja und Frits Kamp (Gesang), Nargiza Jussupova (Cello), Artur Medvedev (Violine), Jekaterina Medvedeva (Piano), Andrej Parfinovitch (Gitarre), Tatjana Lukina und Arthur Galiandin (Rezitation).

Eintritt/ билеты: € 15, ermäßigt / льготные: € 10

Kartenreservierung/предварительный заказ: 089/3516987

## MIR-Publikationen / МИР - Издатель

### Das russische München

Geschichten und Erinnerungen von und über Russen, die in München einst gewirkt und gelebt haben. MIR-Beitrag zum 850. Stadtgeburtstag von München.

Preis: € 22. ISBN: 978-3-98-05300-9-5

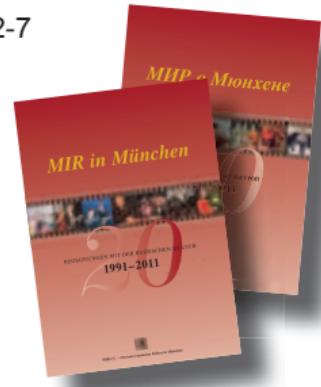
Das russische München



### Russische Spuren in Bayern

Portraits, Geschichten, Erinnerungen von und über Russen, die in den letzten 200 Jahren das kulturelle Leben Bayerns mitgeprägt haben.

Preis: € 18. ISBN 3-9805300-2-7



### 20 Jahre MIR in München

Begegnungen mit der russischen Kultur

### 20 лет МИРу в Мюнхене

Встречи с русской культурой

ISBN –3-98053000-5-1

Fr., 31. Oktober 2014, 19 Uhr, Carl-Orff-Saal, Gasteig  
Rosenheimer Straße 5, 81667 München

### Tanzen – heißt leben!

Ein Gala-Konzert des staatlichen Choreografie-Ensembles aus Sibirien „Morgenrot von Tjumen“ - «Зори Тюмени» (Zori Tjumeni) mit feurigen und lyrischen Tänzen des Vielvölkerstaates Russland.

### Танец – это жизнь!

Концерт Государственного ансамбля танца «Зори Тюмени».

Karten/billets: € 20, ermäßigt/льготные: € 15

bei München Ticket und Zentralen Kartenvorverkauf (ZKV), sowie bei MIR e.V.: Tel. 089/351 69 87.

Veranstalter: MIR e.V. in Zusammenarbeit mit „Welt der Kultur e.V.“



**Sa./So., 8./9. November 2014, Vortragssaal der Bibliothek  
Gasteig, Rosenheimer Straße 5, 81667 München**



### **„Ich war bereit, die ganze Welt zu lieben ...“**

Das zweitägige literarische Festival, gewidmet dem 200. Geburtstag des russischen Dichter-Romantikers Michail Jurjewitsch Lermontow (1814-1841).

### **«Я был готов любить весь мир...»**

Двухдневный литературный фестиваль, посвященный 200-летию со дня рождения поэта-романтика М.Ю. Лермонтова (1814-1841).

Das Festival wird von der Ausstellung „*Helden und Dämonen Lermontows*“ begleitet, die Michail Lermontow auch als Maler vorstellt.

Фестиваль сопровождается выставкой «Герои и демоны Лермонтова», представляющей М.Ю. Лермонтова как поэта-художника.

### **MIR-KALENDER 2015**

Der traditionelle, jährliche, zweisprachige literarische Kalender von MIR e.V. wird auch dem Jubiläum von Michail Lermontow gewidmet. Einen Beitrag über das Leben und Werk des Dichters schrieb dafür Prof., Dr. Roland Opitz.

Свой традиционный, ежегодный двуязычный литературный календарь общество «МИР» также посвящает юбилею М.Ю. Лермонтова. Текст к нему написан немецким славистом, профессором Роландом Опитц.

ISBN 978-3-9812112-3-8.  
Kalenderpreis / стоимость календаря: € 15



**Sa., 8. November 2014, 11.00-21.30 Uhr**

**11.00 – „Lermontow“**

Biografischer Spielfilm, s/w, Sojusdetfilm, UdSSR, 1943, 80 Min. Regie Albert Gendelstein, nach dem Drehbuch von Konstantin Paustowskij.

**«Лермонтов»**

Х/ф, ч/б, Союздетфильм, СССР, 1943, 80 мин. Режиссер Альберт Гендельштейн по сценарию Константина Паустовского.

Eintritt: frei / вход свободный

**13.00 – „Maskerade“**

Spielfilm, s/w, „Lenfilm“, UdSSR, 1941, 103 Min. Regie: Sergej Gerasimow, nach dem gleichnamigen Theaterstück von Michail Lermontow.

**«Маскарад»**

Х/ф, ч/б, «Ленфильм», СССР, 1941, 103 мин. Режиссер: Сергей Герасимов, по одноименной пьесе Михаила Лермонтова.

Eintritt: frei / вход свободный

**15.00 - „Dein Vers, wie Gottes Geist, zog durch das Volk“**

Ein Poesie-Festival der in Deutschland lebenden russischsprachigen Dichter. In russischer Sprache.

**«Твой стих, как божий дух, носился над толпой»**

Фестиваль поэзии русскоязычных поэтов Германии при участии Бориса Замятиня, Бэлы Иордан, Вальдемара Вебера, Вадима Перельмутера, Тамары Жирмунской, Марии Шеффнер, Лидии Смоленской, и Евгения Томина (авторская песня). Ведущий: Исаи Шпицер.

Eintritt: frei / вход свободный

**19.00 - „Einsam trat ich auf den Weg, den leeren...“**

Ein Festvortrag des Herausgebers Lermontow-Werke in Deutschland, des Literaturprofessors, Dr. Roland Opitz.

**«Выхожу один я на дорогу...»**

Доклад крупнейшего немецкого лермонтоведа, профессора литературы, д-ра Роланда Опичца.

**„Nein, nicht dich liebe ich so glühend!“**

Eine musikalisch-poetische Performance der St. Petersburger Sängerin Natalija Gonochova, Preisträgerin des renommierten Künstlerpreises „Zarskoje Selo“. Unter Mitwirkung von Arthur Galiandin.

**«Нет, не тебя так пылко я люблю»**

Музыкально-поэтическое представление лауреата Царскосельской художественной премии Наталии Гоноховой (Санкт-Петербург). При участии актера Артура Галиандина.



Karten/ билеты: € 6, ermäßigt / льготные: € 4

bei München Ticket, sowie MIR e.V., Tel. 089/351 69 87

**So., 9. November 2014, 11.00 – 21.30 Uhr**

**11.00 – „Fürstentochter Mary“**

Spielfilm nach Michail Lermontow, Mosfilm 1955, UdSSR, 136 Min. Regie Isidor Annenskij.

**«Княжна Мэри»**

Х/ф по повести Михаила Лермонтова, Мосфильм, 1955, СССР, 136 мин. Режиссер Исидор Анненский.

Eintritt: frei / вход свободный

**14.00 – Rätselhafter Lermontow**

Eine musikalisch-literarische Veranstaltung für Kinder und Jugendliche, organisiert von der MIR-Kinder-Kunst-Akademie unter Leitung von Elena Herzog.

**Загадочный Лермонтов**

Музыкально-литературный праздник для детей и юношества, при участии и инициативе Детской Академии искусств под руководством Елены Герцог.

Eintritt: frei / вход свободный

**17.00 – „Ein Held unserer Zeit“**

Spielfilm nach dem gleichnamigen Roman von Michail Lermontow, Teil I. Mosfilm, 1965, 107 Min. Regie: Stanislaw Rostozkij.

**«Герой нашего времени»**

Х/ф по роману Михаила Лермонтова. Часть I, Мосфильм, 1965, 107 мин. Режиссер: Станислав Ростоцкий.

Eintritt: frei / вход свободный

**19.00 – Lermontow als Übersetzer  
von Schiller, Goethe, Heine und Byron**

Vortrag des Historikers Dmitri Milinski.

**Лермонтов как переводчик  
Шиллера, Гете, Гейне и Байрона**

Доклад историка Дмитрия Милинского.

**„Der Triumph der Musik Lermontows Sprache“**

Eine musikalische Reise in die Welt der Poesie Lermontows in Begleitung des Schauspielers Klaus Münster und des Zymbal-Virtuosen Michail Leontchik, Preisträger von zahlreichen internationalen Musikwettbewerbe.

**«Торжество музыки лермонтовского слова»**

Путешествие в музыкальный мир поэзии М.Ю. Лермонтова в сопровождении актера Клауса Мюнстера и лауреата международных музыкальных конкурсов, цимбалиста-виртуоза Михаила Леончика.



### **„Ein Held unserer Zeit“**

Spielfilm, Teil II. Mosfilm, 1965, 78 Min. Regie: Stanislaw Rostozkij.

### **„Герой нашего времени“**

Х/ф, часть II, Мосфильм, 1965, 78 мин. Режиссер: Станислав Ростоцкий.

Karten/ билеты: € 6, ermäßigt / льготные: € 4

bei München Ticket, sowie MIR e.V., Tel. 089/351 69 87

Idee, Konzept und künstlerische Leitung: Tatjana Lukina  
Veranstalter /Устроитель:

MIR e.V., Zentrum russischer Kultur in München

In Zusammenarbeit mit der / совместно:

Münchner Stadtbibliothek

Das MIR-Festival „Ich war bereit, die ganze Welt zu lieben ...“  
/«Я был готов любить весь мир...» wird gefördert durch  
/ Фестиваль общества «МИР» поддержан: Bayerische  
Staatskanzlei, Kulturreferat der Landeshauptstadt München  
und Fond „Russkij mir“ der Russischen Föderation.



### **MIR - Kinderkunstakademie / Детская академия искусств**

Samstags / по субботам, 9.00 – 14.00 Uhr  
Kindertreff Sendling, Danklstr. 34, 80337 München  
Leitung: Elena Herzog, Tel. 089 / 32 16 99 73  
[www.kinderkunstakademie.mixxt.de](http://www.kinderkunstakademie.mixxt.de)

### **Ballettschule „Kaleidoskop“ und Tänze der Welt**

Schillerstr. 37, 80336 München  
Leitung: Irina Mikhnovitch, Tel. 089/72655700  
[www.irinamikhnovitch.com](http://www.irinamikhnovitch.com)

### **Männerchor**

dienstags 17.00 - 19.00 Uhr  
ASZ, Nymphenburgerstr. 171 (U 1, Rotkreuzplatz)  
Leitung: Anatolij Fokin, Tel. 089 / 31 40 22 65

## MIR stellt sich vor / Немного о МИРе:

„MIR e.V., das Zentrum russischer Kultur in München“, (Mir heißt auf Russisch Frieden und Universum) ist ein gemeinnütziger Verein für kulturelle Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion mit Schwerpunkt Russland und Ukraine, der mit der Unterstützung russischer und deutscher Künstler und Intellektueller von Tatjana Lukina 1991 in München gegründet wurde. Es ist eine Vereinigung von Enthusiasten, die ihre Hauptaufgabe darin sieht, zwischen den Kulturen unserer Völker eine Brücke zu schlagen und Kontakte von Mensch zu Mensch zu knüpfen. «МИР-Центр русской культуры в Мюнхене» был основан актрисой и журналисткой Татьяной Лукиной в 1991 году как «Общество по культурному обмену между Федеративной республикой Германия и странами бывшего СССР, с упором на Россию и Украину». Der Jahresmitgliedsbeitrag beträgt ab € 40, Studenten: € 25. Spenden sind von der Steuer absetzbar.  
BIC: HYVEDEMMXXX; IBAN: DE44700202706410659121

### MIR-Vorstand:

Präsidentin und künstlerische Leiterin: Tatjana Lukina, M.A.

Vize-Präsidentin / Russisch-Konversation: Swetlana Woldt

Schatzmeister / V.i.S.d.P.: Roland Schulz

Schriftführerin: Lena Schmidt, Beirat: Oxana Antic-Miller

Koordination: Svetlana und Stanislav Bassovitch, Tel. 089/3516987

PR-Assistenz: Galina Lüers, Raisa Konovalova

Männerchor: Anatolij Fokin, Tel. 089/3140 2265

Layout: Klaus Eckardt, Fotos: Anna Milkova

Titelbild: M. Lermontow. Maler A.S. Pruzkij, 1941.

Unter Verwendung von Zeichnungen von M. Lermontow  
und Bildern von P.E. Zabolozkij u.a.



**Postanschrift:** Schellingstraße 115, 80798 München  
Tel. (089) 529673; Fax: (089) 5236340  
<http://www.mir-ev.de>  
**E-Mail:** [kulturzentrum@mir-ev.de](mailto:kulturzentrum@mir-ev.de)

**Hiermit beantrage ich die Mitgliedschaft bei  
„MIR e.V., Zentrum russischer Kultur in München“**

Name/Vorname \_\_\_\_\_

geboren am \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_

Straße, Nr. \_\_\_\_\_

PLZ, Ort \_\_\_\_\_

Telefon/Fax \_\_\_\_\_

Beruf \_\_\_\_\_

Ich erkläre meine Bereitschaft, den Mitgliedsbeitrag in Höhe von 40,- Euro an das Ver einskonto BIC: HYVEDEMMXXX; IBAN: DE44700202706410659121 jährlich zu überweisen. Ich nehme das Recht auf ermäßigte Eintrittskarten zu MIR-Veranstaltungen und auf die kostenlos zugesandten aktuellen Veranstaltungsprogramme in Anspruch.

Datum \_\_\_\_\_ Unterschrift \_\_\_\_\_